

# Spis treści

## **Wstęp**

*Agnieszka Żółkiewska*

9

Rys biograficzny 12

Wokół przekładów Pereca.

Problem edycji 16

## **Dusza**

### **Legendy, bajki i opowiadania**

## **I**

### **Ze skarbca legend i przypowieści**

Sąd Salomona,  
*przeł. Blanka Klein* 26

Dziecię gór,  
*przeł. Szraga Feibusch* 29

Sen matki,  
*przeł. J. Wajnryb* 31

U fakira,  
*przeł. A. W.* 33

Kuczka,  
*przeł. J. Borowski* 37

Przez cały rok pijany, w Purim  
trzeźwy, *przeł. Emil Igel* 39

Psi seder 44

Byle nie zawstydzić,  
*przeł. B. Templer* 49

Spuścizna 51

Cztery drogocenne kamienie,  
*przeł. J. Ben-Szalom* 53

Na Nowy Rok,  
*przeł. Wan.* 56

## II

### Dla małych i dużych

Stare dzieje  
(opowiadanie purimowe),  
przeł. *Celina Meersonówna* 62

Zbuntowana gwiazda 65

Na pograniczu,  
przeł. *Leon Herbst* 68

Złote trzewiczki,  
przeł. *Ozjasz Tillemann* 70

Sztukmistrz 77

Skarb, oprac. *M. Birnbaumowa*,  
przeł. *Jan Schleicher* 81

Lampka chanukowa 84

Din tojra 87

Świątobliwa kotka 90

Skrzydła,  
przeł. *Leon Spinrad* 93

## III

### Adam i Ewa

Dom pokoju, przeł.  
*Estera Rojznerówna* 96

Nabożny,  
przeł. *Jerzy Ohrenstein* 100

Śmierć klezmera,  
przeł. *L. Perec* 109

Nejlo, przeł. *S. Borowski* 112

W piwnicznej izbie 115

## IV

### Dzieci

Dusza,  
przeł. *Jerzy Ohrenstein* 124

Chory chłopiec  
(monolog) 138

Dzieci (opowiadanie  
kuczkowe) 142

Genia, przeł. *Leon Herbst* 152

Jak Jankele zasypiał,  
przeł. Leon Herbst 154

Berele płakał dwa razy,  
przeł. Leon Herbst 156

## V

### **Ciężko być Żydem**

Nowy nigun 160

Jałmużna. Opowiadanie  
urzędnika Komitetu  
Cholerycznego 162

Post, przeł. Celina  
Meersonówna 172

A Bóg...,  
przeł. Celina  
Meersonówna 175

Desperat,  
przeł. Józef Menkes 181

Wenus i Sulamita,  
przeł. L. Perec 184

Siódma świeczka,  
przeł. Celina Meersonówna  
191

Spadkobiercy faraona 194

**Słownik**, oprac. Agnieszka  
Żółkiewska 206

**Posłowie. Utwory Pereca  
w polskich przekładach.**

**Rekonesans**, Monika  
Szablowska-Zaremba 216

### **Bibliografia**

oprac. Monika  
Szablowska-Zaremba

Wybór utworów Icchoka  
Lejbusza Pereca opublikowa-  
nych w języku polskim 226

Bibliografia przedmiotowa.  
Wybrane artykuły dotyczące  
twórczości Icchoka Lejbusza  
Pereca 237

Nota bibliograficzna 249